

gar93b garbari m= ahmad v= musa, v1 = , v2 = 2947 words

<S M> uşumí ahamad,

<I> wildook ween

<S M> yoo wuldooni fi kaaşimrí, aaha,

<I> ween kaşimri

<S M> kaaşimrí da wa fi tiraab gulumba da, yo xalaas, yanta alfattar, sir jiit hineen, le tiraab baama, at tiraab da mi tiraab baama wa, min tiraab gulumba sir jiit le baama hineen, aha,

<I> kubur ween

<S M> kubur kula fi tiraab kaaşimrí anta fattar saveet beet kula, fi tiraab kaaşimri da bas, aloom hadar le jiit hine indí, tis?a sana, hineen fi l hille di, aye, (0.50)

<I> gabul gaad ween

<S M> gábul gaaid fi kaaşimrí tiraab hana kaaşimrí, aye,

<I> kaşimri gariib le gulumba

<S M> le gulumba aa, gulumba aye, kan gameet min gulumba jaay le baama da, taj fook gaşimrí hatta taj le baama (1.10), aye,

<I> min hine le gulumba

<S M> kilometir tala, tala, talaatiin hu tałaata, al miil hana kuure, mi kilometir, al miil, al miil tawa zamaan da, al miil ha be l kilometir mi šik,

<I> haw kam

<S M> haw tałaata aye, aaha, ana arabi, wa himeedi, aye, aha (1.35)

<I> inta arabi min ammak haw abuuk

<S M> yo aḡmí , isaaiye, aḡuyí himeedi, wulaad himeet aaha,

<I> abuuk wildo ween

<S M> aḡuyí wulidni fi tiraab kaaşimrí da bas, aa, hu wuldó fi , wuldó fi di, fı jooho, jooho kan diya hi hinaak bas fi tiraab baama hineen bas, wuldó fi joohó, anta gamma min joohó, nazalo fi şoḡorá, gamma min şoḡorá, nazalo fi suddawaala, gammo min suddowaala, nazalo fi barooşe, al jam kaşimrí, xalaas dadda wuldoona aniina kula hineen, yawa indina, išəriin sana hineen, (2.13) bigiina, zeeniin zeeniin, aḡuuna şaalna máşa beena le l minšaax, nenši le l minšaaq nají nanši le l minšaaq náji indina siniin sab?a, hatta gide kula gabbalna jiina le daarna at tawwa di al ga?adna fiiha, gaad ašara

sana, alfattár, enta wulúd iyaalí, hatta sir jiit hineeni, le garberí, aloom sir jiit le garberí, (2.40) indí tisʔa sána, aḅuyí kula maat hineen bas, mmhu,

<I> inta kula gabul hine

<S M> hineen, jina jeyye bas, hádar jiina da siniina tisʔe, hineen da

<I> ammak min tēraab yatu

<S M> aḅmí min tiraab diikwa, min hille di miteene usúmha, miteene kan ga

<I> gadiima (3.01)

<S M> algadiime, kan naadum gamma min dikwa haw maša le kirenaawa da min ad darb gaade maqiiib, di bas, hillit hiil aḅmí, aaha, hatta min qaadi dugooni, aḅuyí da šaalha jaapha hineen le d daar di kan walladoona aniina kula kan, irifna zeen ha be l fásil yanta aḅuuna da, attawaffa kula hine amma hassa kula aḅna gaade, aaha (3.20)

<I> bala kalaam al arab

<S M> yoo, luqqa hiil fallaata kula ana aariffa šiya šiya, luqqa hiil borno kula ma gaʔadiin fi daarhum, al be haw aš šeriya da, kula naʔarafha šiya šiya, da xalaas, haw hana hawsa kula šiya šiya (3.29)

<I> keef alallam kalaam falaata

<S M> kalaam fallaata da, yoo, zamaan saat aniina nasiir nimši le l minšaaq da be falaata ninši sawa, haw nají kula sawa, aniina dugaag dugaag ke enta kuburna fi iyaal falaata da, kalaamhum da irifná humma kula kalaamna šiya šiya da bišiilu biʔerifuu, hatta haal as saari dadda gide ana kula ma nisiita, aye, wəi (4.01)

<I> inta našax

<S M> mhm našax

<I> keef tinšaqu

<S V> xaali, abba binaaduuk

<S M> kan gammeena min al minšaax da, našiil al kaare da narabḅəḅa, narabbəḅa ke nagurna, haw našiila fook at tawwaar,

<I> al kaare da šunu

<S M> al kaare da min al buruuš, ma min al buruuš min al, min al maaʔiin hine l akil, min al kafaawi, da bas xumaamna, gide maafi (4.30), wa maḷaafi kula fi, wai be maḷaafiina be šederna, haw be haalna ke dahadda be be nagurna al kaare da fooga at tawwaar dahadda nasiir, haw da waahid fi ʔaas al bágar, waahid kan foog al jawaad, kan taabi al bágar min wára, ke da nanta namši, al bikaan da wasí, ma inda talaaf, ma

inda talaaf, ha dadda niddalla, fi l bikaan da, niddalla nalga leena yoom, haw
 yoomeen, doora kula benalgaaha fi l bikaan al waahid, kan ma inda talaaf , hatta
 ambaakir gide kula nagum nenši giddaam, kula da bas xudumanna, (4.59) yawwa kan
 jiina le bukaan hana at tiraab, šaba náfar at tiraab tiraab da, dahadda nenši bilammaro
 be naadum as siid at tiraab da, kam aw ajaaya, kam, naas aš šeex kula kuure, be
 xeelum bukuddu, li l awají hiil al bágár, zamaan, al arají hiil al bágár di bukuddu be l
 xeel dahadda binšu dahadda aa inta ween kad, inta mine, naadum hana mine, ana
 naadum hana fulaan, ard'o filaan, yoo ard'o filaan, wəi, ha ween huwa ard'ook aa
 ad'ooí jaay yawara, ha nenši nelaagí (5.28), aa, ard'ooyí inta mine naadum mine, ana
 naadum hana ard'o filaan yoo xalaas, ard'o filaan da allageena, haw alaamarna
 kalaamna kammal aniina mašeena, inta kan naadum hana filaan da gade kalaam
 maafi, aʔa agaroohan al bágár deel nahasipphan, aa beesípan waade waade waade
 waade, haw yeen kadjak, dawa kara fi, aa jiiti, ha šifta, ha dassá, yo kalkal, dadda
 inta bagarak , inta bagarak inta, inta xaddaami le gumnati zeen, ha xalaas humma
 agabo, amma taaṭṭum leəm šiqeel hana gooro, naira ašara, neira xamsa, (6.00) zamaan
 al gurs qaali, tawa da, al gurs da, qaali naira xamsa kula zeen, naira titteen kula
 biyaaxudú zeen, bas, dadda xalaas bufuutu giddaam, da bas, aye (6.12)

<S V> abba kaká tinaadiik gal

<I> d'awaalt fi l minšaaq

<S M> siniin indí sabʔa sana, aye, ma aḅuyí ha be aḅḅí catt nakud sawa ke, mmhu
 hineen da,

<I> maala jiitu gaʔattu hine

<S M> yoo, aj jaabna gaʔadna hineen da, ad daar di kula hiil ahalna šaba naasna bas,
 cattina aniina beəm mulwaalfiin, haw baʔadeen qaadi kula ke, al almeGíli hana aš
 šaraab, (6.42) al bágár, aʔa fi l minšaaq da heelna bígi šiya, al bágár da, kamalan,
 bígan šiya min al moot, haw min an nabiih, nabí al bagara fi s suuk, haw ákil hana gaš
 hana l bagar kula maafi, xalaas al bágár deel maašaat bəbgan šiya šiya dadda ma
 gidirna nasiir, ana sawweet mára, axuy magají kula sawa maṛa, aḅuyí kula mərə
 titteen, aš šuqul da mi katiir wa, haw tawwaar našiif fookan al xumaam maafi, xalaas
 dadda, aniina jiina gaʔadna hineen (7.12)

<I> inta jiiit be martak be ahal gede

<S M> wəi, ille ana bas ana haw be martí ha be aḅuyí haw be amḡmí bas, mhm, be
ʔiyaalí, dadda jiiṭ, an naaz dool kula naasí, dadda jiiṭ leəm fook

<I> bala al arab gabaayil fi

<S M> aʔa gadé maafi, ille kula aniina al arab bas, mmh, mmh,

<I> hassa indak bagar fi

<S M> indina bágar fi, al bágar deel da, xalaas dahadda bágar bas al maal bas,
dahadda gaadiin bas, haw bisarhan haw biján kan niheelib lean halaba nišarab, kan
udurak kaarəb kula tabí leek bagara, tusaw ʔudurak, be nahaar ɢuřsak tamma kula kan
fi l hiraata kula kan naam niherit, aniina harraatiin kula, (8.00)

<I> keef tišarho be l bagar

<S M> yoo al bágar deel da, nisəra behan nahaar, šaa saʔinna di, duḅḅaan maafi,
xalaas hinna fi l waadi, sarhaat, keee yenta een aš šam tíga, ha biján, (8.12) nazurab be
zariibinna dedda biján nadissahan fi z zariibinna, burugdan dedda nihelib, lában, al
haliib, xalaas dedda da bas našaqaanna behan, al xariif, kan alme šabba, dedda
nadissan fi l beet šaba náfar da, (8.25) nadissan narabbətten tak tak tak fi l beet,
nasidda ad darb kurub, kan aš šam wágaʔat, akanna ešna dedda naxaram le l waadi,
nisəra keeee, gide saa ʔalaata hiil al leel, saa arəbaa hiil al leel, saa xamsa, gide mi
aššubih, xalaas nigabbil been le l beet, jiina kula helebnaaan xulsan gide kula baggan
daššaran, imta al hará tihama, dadda gide kula be bebiján bigeelan fi l beet, gayyál leel
dugó naxarimhan, wəi (8.52)

<I> been al minšaaq be l hiraata

<S M> yoo, al minšaaq ha be l hille da wa, kan indak bágar katiiraat da, al minšaaq
helu, anjumma, kan sirtu sirtu ma sirtu gaʔattu ka gaʔattu xalaas, (9.13) haw kan inta
heelak gudurtak šiya da, xalaas tagood fi hille, dahadda amma kula, al minšaaq ehelá,
wəi, (9.25) min al hille da al minšaaq axeer, aye, anha, faayte l hille, inta kan fi l
minšaaq da, rahtak katiire, be indak anjumma fi, kan gaaʔid fi l hille da, anjumma
maafi, ašəbat da, támiš le z zar, titeerib, gide kula titeerib gide kula tiherta, gide kula
tiherta gide kula tiherta, dugó tilga qalla, yaa ʔalaata catt tiherta fi z zer al wahid, yoo,
fi l minšaaq da maafi, geʔéd keee, ligiil leek wágit (9.56), al aš šúqul at taakula tamma
dadda takurub leek bagara tabiiha fi s suuk, ha támiš takiil leek qalla, ya dagiig hana l
mášar da, haw tášir leek kuswe le martak le iyaalak, le inta ɢaařak, ha dedda taj
tagood, hádar le, al ɢuř hana hana al bahiime al waade, hádar le butum da, inta tilga
tistafiid šiya, da bas,

<I> qanam fi

<S M> ha gánam fi,

<I> šunu tasawwu beehin

<S M> yo al qánam deel kula hinna kula maal bas, kan udurak ke kařabak kula, šúqul waad, šúqul aš šiya ke ma t tabí la al bagara, tabí la al qanamaaya fi, al qanamá tawadda le s suuk, (10.31) tabiiha, wúdur al laaki da tasawwo be taman al qanamaaya da, yoo kan indak tudoor leek suʔaal, tudoor al faqara ke kula tuđba wahade, kan martak nifsat kula, tiđəbah, qanamaaya, kan ađ ɗahiye, ađ ɗahiye jaat, kula tiđəba, fi l qánam da, al qánam da manfaʔattan, wəi (10.53)

<I> inta gareet

<S M> laʔ, maa gareet, ana ma gareet kaamil ma gareet, ille raʔi hana bágar bas, aye, mmh,

<I> kalaam al arab tagəra taktub

<S M> ma baktub, aye, ma ma baarif baktuba, aha, aye (11.10)

<S D> aa kalaam borno ho be be hana al arab, yatú l gaasi

<S M> mmm, hana l arab haadi al gaasi, aye, wai, mmm, hana l arab bas bibga gaasi, kan naadum mi aarif luqqa hiil barno ha mi aarif luqqat al arab da, hiil al bořno da bas ke hassa tiʔarfa, amma hiil al árab da, hassa ke da ma beteʔerfa ajala, hiil al arab gaasiye, sababa da, aniina be bařno da keef, gammeena kula jami, daarna kula wahade, (11.56) šunu leena kula waahid, humma ma biʔerfu kalaamna haw aniina ná árif kalaamhum, yowa ha da hana aniina mi gaasi, maalá hanaahum wa, da bas (12.04)

<S D> haa keef kan an naas fi daar aaxir ke bas anjammeena di,

<S M> wəi

<S D> an naas al aaxir al ajam, catt bísamo kalaam al árab,

<SM> yoo

<S D> ha humma, al arab ma bəsəmo hanaahum

<S M> yoo zeen, da sababa da, humma katiiriin, catt árab, haw an naadum min hineen burņaay bimši da, (12.22)

<S V> baaba anni keeni

<S M> ma biʔerif kalaam, alkallam be kalaam bařno kula ma bisəma hanaaʔ, doole bilʔallam naaum humma bas, da bas sababa, mmhm, inšaan humma katiiriin, haw hineeni barno katiiriin, aniin al arab šiyiin, da bas sababa da, inta teʔerif hana borno,

haw al bornaay, ma biʔerif hana al árab, da sababa da, al árab šiyyiin haw al barno koomiin, doole leek, taʔarif kalaam haná hana l boŋo, da bas dugud al harrar (12.50)

<S D> wa ar riʔaasa kula fi iithum

<S M> wa ar riaasa, yawwa aŋla, axalliik ha

<I> usm al hille di šunu

<S M> uşumha garberi, garberí,

<I> mine hadʔaaha

<S M> yoo, al hadʔaaha da, aadum, aadum hadʔaaha, aadum yamta hadʔaaha, xallaaha le lee abbiil, abbiil xallaaha le walada muuša, muuša, kan hu kula fi hassa kula, haw kan xal hadʔaaha le walada (13.33)

<I> jidda bas hadʔaaha

<S M> mmm mi jidda, hu ábu hana muuša da, ja min daar aš şabaah, ja min daar aš şabá, dahadda ja enta ja, dahadda gáʔad fi l hille di, hu aadum da, šuqula bit waade bas, ma inda wálad, ha hu abbeel da gaid maa ke birrassal le šunu kula biseyí (14.05), anta galba ke rágad leya raada, kan šába walada bas dadda al hille di yenta hu tawaffa dedda, le fi iid fi iid al mára ka fi iid al raajil axeer, xalaas dada sawa šába walí, wa inta kula ma waliyí bas cattina axayaan, al hille di le naadum gide bišiilha da inta šilt al hille axeer da bas sababa, (14.22)

<I> al bilaama ma takuun mara

<S M> aʔa anšaan šunú al mára di, ma indaha bukaan murkaaz sei, al mára di, šába al maʔuun hana al mursaal da, kan al maʔuun da kan naadum jaak gaal, anni lei alme da, da kula bišiil biyađí da ka kula bišiila d'aaka kula bišiila d'aaka, kula bišiila al mára ma indaha bakaan, tartiib, yeen kula temši al mára, yoo kan raajil ja gaal ana badoor ha hi kula tadoora, haw axatta šaalha máša da, al hille da balá bulaama bukuun a (14.51)

<S D> ma bukuun

<S M> yawwa da bas as sabab al mára di ma indaha heel, tagəra al hille, aw inta rijaal, haw bulaamaakku mára da, kan mašeetu giddaamt al haakuuma kula, nanguuku šunu

<S D> šiya (15.03)

<S M> ma induku daraja, laʔ al ašara kan lammo laʔ aniina hu da ma nidoora, aniina hi di mára, aniina man nitabaha, kan le nitaba hi di, aniina nasiir naxalli al hille, doole

budooru raajil bas, aw axuuha, aw raajilha, aw walatta kula budussu leha raajil, aha yawwa misil ke

<S D> garbatí di maʔanah

<S M> garberí di, garberí di, kuure, fi hille hiil borno dawa hine, dawa mugd'á al lei hineen, al hille di, hintat ɓoɓo ɓummaha garberí,

<S D> mm

<S M> hu aadum da, ja, hu ja min al weela ke, enta ja min al weela ke kan, ja le l buɓnaay siid al hille garberí garbaay da (15.48)

<S D> mm

<S M> garbaay, ana da, araabi, haw badoor bají bagood jambak, be axayaaní bagood jambak hineen (15.55), ma t ɗaanni lei bakaana, aš šúqul as simiita gaalo diga, ana maani haadir, ille jalsa bas dugut ša jalsinna di, yo, untu al árab, kan geɗettu jambina tatallufu leena, taal bawaddiik , ke, fi l waadi d'aaka inta kula agood, jaaba dawa hinaak fi buud'a haw, ha gaʔʔado jam al buud'a di, agood hineen be axayaanak, haw šába, gaaʔid kula gaaʔid foog al tirá, d'aaka bas al bulaama ((16.22), ha gaadiin ke gaadiin ke garbei al hille di, garbai, garbai, garbai enta garbai maat,

<S D> mm

<S M> dedda, al zamaan dadda al árab kula lígo al bikaan da geɗedo,

<S D> mm

<S M> gaado fiya al bikaan da kee hatta, hatta yaa hassa, ya hatta saa, ha da bas as sabab al, wai (16.40)

<S D> induhum bágar sei

<S M> maal, al maal da, al bágar yaal qánam yaal kaajá, yoo taarif inta ma indak qanamaaya, haw ma indak bagara, ba indak zer, haw da kan be bagarta, al bagara di aloom kula táji tatallif leek, ambaakir kula táji tatallif leek zeen wa, sei ma inda samí mi zeen sei, yawwa da bas sababa, mmh (17.10)

<S D> mmm aloom kan ajami, ma bisəma kalaam al arab ja,

<S M> wəi

<S D> haw gaal leek bušoorak

<S M> wəi

<S D> inta tuguul la bikaan al bimši bilʔallam arab hanaana hana najeriya

<S M> wəi

<S D> aš ʂaafi da, inta tuguul la imši ween (17.25)

<S M> yoo kan ana da, kan ana da,

<S D> mmh

<S M> al árab aniina al árab da, yawa hille waade hineen, buguul la hilta abu şurra

<S D> mm

<S M> inši le hilt abu şurra di,

<S D> mm

<S M> catt árab, yoo, gade kula, binši amma kula heela ke al arab ke katiiriin fiya da
catt arab gade luqqa ke muxalbad'a katiira mafi kan ille şab'a le gulumbá bas (17.57),
ille şabá le gulumbá bas, şabá le gulumbá da al árab salaamaat mi fi wa,

<S D> wəi

<S M> yawwa, amma humma ke da katiiriin,

<S D> mm

<S M> amma kalaamhum hanaaum cattina ařab bas amma kalaamna šik,

<S D> mhm

<S M> humma kan bulkallamo lek buguulu leek wuu, haw aniina kan uu di ma n
naguulha,

<I> al hallaal gariibaat le l hille di

<S M> al hallaal al giraab giraab da, min jaay hillinna di mi gariibe wa le l birni,
garberi, gariibe le baama, taabaana, abu şuurra, aajirí, yoo, d'iike šalamtiini, garno,
warbaşá, kasraari, yoo zeen taal muuša, hillit muuša mandumbaarí, yoo, hillit hi, yoo
hi hilt al haaj aiwa di usumha ařu zaarí (18.55), kalyaarí, toburi, yoo hillit hiil mala
aliya ahayá yoo karnawa, deel hallaal al arab ař şaba le baama, maqiiib le baama,
hinna kan, hilt kijelli, kijelli, yoo, hillit hiil hasana (19.21),

<S D> aha

<S M> hilt hiil bulaam ambaddu,

<S D> aa

<S M> yoo, barderi hiil bakkoora, barderi hiil madani,

<S D> aa

<S M> yoo, hille, yoo don dukkiyá,

<S D> aha

<S M> haw hille, donkiyá, haw untu hillit jidda wal mele di usumha šunu

<S D> mm

<S M> kidaarí, yoo d'iike, sajje, sandaarí, maalum ganaarí, yoo hillit laaminó, yoo d'iike, hillit mmm hillit daan,

<S D> mm

<S M> yoo hillit aadum wal ijile,

<S D> mm

<S M> yoo cukolta, hilta ajjooro,

<S D> mm

<S M> yoo (20.27)

<S D> catt maqiib min baama

<S M> deela maqiib le baama,

<S D> mm

<S M> deel min baama maqiib, wəi aha

<I> martak arabiiyye

<S M> aha arabiiye, hi bit tiraab baama hineen bas (20.41)

<S D> min ayit gabiila,

<S M> arabiiye hi kula min al wulaad himeet bas

<S D> min wulaad himeet, qašim beet min

<S M> qašim beetum, humma kula, bułwatiye (20.54)

<S D> yoo bulwa, bulwa az zarga, walla al hamra

<S M> aa az zarga, aha, nafar arab fi bakaan da katiiriin, katiiriin wa, yoo katiiriin da, katiiriinhu al arab da, wulaad himeed bas al katiiriin mhm, wəi (21.22)

<S D> ha qušuum al buyuut hine da šaba šunu, keef tiʔarif

<S M> yoo qušuum al buyuut da, wulaad himeed humma kula mi šik

<S D> ankileebe be ibranti

<S M> yawwa, mašaḷḷa ibramti, yoo d'iike, manawaaci, dingeesəri, yawwa d'eelaka, mine (21.44)

<S D> muxd'aarii

<S M> muxd'aarí deel humma ke, amma aniina beəm da cattina ahal dugó, qašum buyuudna šik, aanha,

<S D> inta min ayit qášum beet

<S M> ana min bułwa al haməra, a

<S D> yoo

<S M> aha